

CIOL Qualifications Level 6 Diploma in Public Service Interpreting

Prompt Notes

Exam session – November 2024

Important! - We have published the prompt notes for your reference as on the day of the exam there will be no additional preparation time allocated for Unit 01.

You are asked to interpret consecutively on one occasion and simultaneously on two occasions. It is essential to interpret with accuracy, completeness and coherence, using appropriate vocabulary, grammar and pronunciation and demonstrating a professional and confident manner, including objective understanding of the cultures and conventions involved.

At the beginning of each role play, it will be assumed that the participants have already been introduced to each other and the interpreter's role has been explained.

In the process of the role play the interpreter will be expected to intervene appropriately if and when necessary (for example to ask for clarification or to alert the parties to a missed cultural inference) and to explain in both languages why they are doing so.

For exam purposes, you must speak sufficiently loudly to allow for a clear recording of your interpreting.

PART A – Scenario 1 (20 minutes)

Interpreting technique to be used in Part A - ***consecutive***

(i.e. interpreting after an interlocutor has stopped speaking), from and into English and the Other Language.

PART B – Scenario 2 (10 minutes)

Interpreting technique to be used in Part B - ***simultaneous***

(i.e. interpreting while a recording is being played).

Passage 1 (recording 1) – from the Other Language into English

Passage 2 (recording 2) – from English into the Other Language

CIOL Qualifications Level 6 Diploma in Public Service Interpreting

Role Play Topics - Unit 01

Exam session – November 2024

Important! - Please note that only Role Play Topics for Unit 01 are released. Topics are not released for Unit 02, Unit 03, Unit 04 and Unit 05.

PATHWAY - HEALTH - TUESDAY 19 NOVEMBER 2024

PART A – Scenario 1

An audiology specialist is talking to a patient about their loss of hearing and explaining the various treatment options which are available to them.

Part B – Scenario 2

You are interpreting for a patient attending a GP appointment after finding a lump in her breast. She is seeking advice from her GP and asking for information.

PATHWAY - LAW - WEDNESDAY 20 NOVEMBER 2024 (Paper Alt A)

PART A – Scenario 1

An accused is meeting with their solicitor in the court cells prior to making their first appearance in court for a new allegation of assault. They are discussing the bail application to be made.

PART B – Scenario 2

A convicted prisoner is appearing at their Parole Hearing to make their submissions statement. A member of the Parole Board then summarises the information the Board have heard.